

Bătrîneasca

(Romania)

Bătrîneasca (buh-tren-YAH-skah) means “the old peoples’ dance.” I learned this dance from well-known Romanian folk dance researcher and teacher Tita Sever (Theodor Vasilescu’s senior colleague) in the late 1970s or early 1980s.

MUSIC: “Bătrîneasca” CD: *Balkan and Beyond*

FORMATION: closed circle, dancers “tightly packed,” that is, very close to each other. High handhold. “W”

STYLE: Bent knees and bent forward from waist. Stiff movements, upper body following the movement of the feet, emulating in an exaggerated fashion the movements of older people.

METER 4/4

PATTERN

Meas

I. FIRST FIGURE (to the L and back)

- 1 Facing center and moving to the L: step on L ft to L (1), step on R ft next to L (2), step on L ft to L (3), place (with slight stamp) R ft next to L, without weight (4).
- 2 Facing center and moving to the R: Step on R ft to R (1), step on L ft next to R (&), step on R ft to R (2), step on L ft next to R (&), step on R ft to R (3), step on L ft next to R (&), step on R ft to R and hold (4).
- 3-8 Repeat meas 1-2 three more times, but (*transition step:*) stamp R ft twd center, pigeon-toed, on last count of fourth time (ct 4 of meas 8).

II. SECOND FIGURE (to the R with pigeon-toed stamp)

- 1 Facing center and moving to the R: Step on R ft to R (1), step on L ft next to R (&), stamp R ft twd the ctr without wt, pigeon-toed, (2). Repeat 1&2. (3&4)
- 2 Facing center and continuing to the R while bringing hands slowly down to low handhold: Step on R ft to R (1), step on L ft next to R (&), step on R ft to R (2), step on L ft next to R (&), step on R ft to R (3), step on L ft next to R (&), stamp R ft twd ctr without wt pigeon-toed, bringing hands sharply back up to high handhold (4).
- 3-8 Repeat meas 1-2 three more times, but (*transition step:*) simply step on R ft to R (do not stamp) on last count of fourth time (ct 4 of meas 8).

Repeat dance from beg until music ends.

Romanian strigaturi:

Call:

Aşa juca bătrînii

Cînd înflorea pelinii

Pelinii s-au scuturat

Bătrînii s-au saturat

De băut și de mîncat! (*Or, to simplify, the leader could drop this fifth line and the others answer, as before, “- Hej – hej, jar așa!” after the fourth line*)

Response:

- Hej – hej, jar așa!

- Hej – hej, jar așa!

- Hej – hej, jar așa!

Pronunciation guide:

ă (a with a boat over)=uh

î=ih (the sound you make when lifting something too heavy for you)

ș (s with a comma under)=sh

au= 'ow' in cow

Approximate pronunciation:

1 & 2 & 3 & 4 1 & 2 & 3 & 4

A-sha dju-kah buh-trih-nee - Hey – hey, yah rah shah!

Kihnd ihn-flo-reha peh-lee-nee

Peh-lee-nee sau skoo-too-rat

Buh-trih-nee sau suh-too-rat

Deh buh-oot shee deh mihn-kat!

Raluca's literal translation:

This is how the old folks danced - Hey – hey, one more time!
When absinthe (a bitter plant) blossomed
Now absinthe flower is dry
The old folks had enough
Of drinking and of eating!

Lee Otterholt's rhyming free translation:

This is how the old folks danced
Among the hops and barley plants.
Hops and barley, blended well,
Made a drink that tasted swell.
Gave the old folks tales to tell!

Dance presented by Lee Otterholt

Dance notes by Lee Otterholt

Lee Otterholt
1046 Katella St.
Laguna Beach, CA 92651

Tel.: (949) 933-6294
e-mail: Leeotterholt@yahoo.com